

CONTRIBUTO ALLO STUDIO DELLA SUFFISSAZIONE NOMINALE NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO

Raffronto contrastivo

1. L'argomento di questo articolo è l'esame della suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo, particolarmente sul piano semantico. Per poter esaminare meglio il significato dei suffissi nominali italiani il mezzo più adeguato ci è sembrata l'analisi contrastiva. Il serbocroato ci è servito quindi solo per chiarire la suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo. La formazione delle parole è stata dettagliatamente studiata dallo studioso e linguista S. Babić nel suo libro *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*. Questo libro ci è servito da punto di riferimento per ogni problema che riguarda lo studio dei suffissi nominali serbocroati. Per questo non ci soffermeremo sulla suffissazione nominale in serbocroato né sui suffissi nominali serbocroati, ma cercheremo di dare per ogni suffisso nominale italiano gli equivalenti in serbocroato sul piano formale nonché su quello semantico con lo scopo di completare e arricchire in questo modo quanto si è detto e scritto finora sulla formazione suffissale nominale nell'italiano contemporaneo.

2. Il materiale su cui abbiamo studiato la suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo è rappresentato da dizionari inversi italiani,¹ da dizionari bilingui, italiano-serbocroato e serbocroato-italiano,² nonché da dizionari della lingua italiana contemporanea.³

3. I suffissi di una lingua possono essere classificati in diversi modi. Le classificazioni che elencano i suffissi secondo l'ordine alfabetico si trovano per lo più nelle grammatiche, le quali dedicano alla formazione delle parole un capitolo del libro. Questi elenchi non presentano un quadro completo dei suffissi di una lingua, in quanto manca la classificazione basata su criteri semantici, la quale deve essere aggiunta alla fine di tali elenchi. La classificazione basata su criteri semantici, che troviamo in molte grammatiche, prende in considerazione le categorie semantiche dei derivati: nomi indicanti oggetti, strumenti, apparecchiature, nomi di agente, nomi

¹ M. L. Alinei, *Dizionario inverso italiano*, The Hague, 1962; G. Mangelli, *Rimario letterario della lingua italiana*, Milano, 1960; J. Matešić, *Rücklaufiges Wörterbuch des Serbokroatischen*, Wiesbaden, 1965—1967.

² M. Deanović-J. Jernej, *Talijansko-hrvatski ili srpski rječnik*, Zagreb, 1984; M. Deanović-J. Jernej, *Hrvatsko ili srpsko-talijanski rječnik*, Zagreb, 1982.

³ *Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano, 1967; N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Undicesima edizione, Bologna, 1983; S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, I—XIII, Torino, 1961—1968; E. de Felice-A. Duro, *Dizionario della lingua e della civiltà italiana contemporanea*, Palermo, 1974.

di luogo, nomi indicanti persone, nomi indicanti dottrine, movimenti, nomi indicanti cose, diminutivi, accrescitivi. Questo criterio semantico non è pratico in quanto un suffisso può apparire più volte; in altre parole si deve parlare due o tre volte di un suffisso perché serve a formare i nomi di agente e i nomi di oggetti o strumenti e così rientra in due campi semantici. Queste classificazioni basate su criteri semantici devono essere accompagnate a loro volta dall'elenco dei suffissi che segue l'ordine alfabetico. Il modello basato sul criterio funzionale prende in considerazione la categoria della base e la categoria del derivato. La formazione dei nomi mediante i suffissi comprende tre campi funzionali: nomi derivati da nomi, nomi derivati da aggettivi e nomi derivati da verbi. Molti linguisti si sono serviti di questo criterio nei lavori che trattano la formazione delle parole.⁴

3.1 In questo articolo viene applicato il criterio basato sulla frequenza dei suffissi nei nomi italiani: un suffisso italiano può apparire in 1555 derivati, come il suffisso *-mento*, mentre il suffisso *-eria* forma un solo derivato. L'elenco dei suffissi nominali che segue comincia con il suffisso che si trova nel maggior numero dei derivati e finisce con il suffisso che appare in un solo derivato.

3.2 I suffissi nominali dell'italiano contemporaneo sono: *-mento*, *-tore*, *-ità/età/-tà*, *-zione*, *-tura*, *-ata*, *-ismo*, *-ista*, *-ezza*, *-aio*, *-ia*, *-aggine*, *-eria*, *-iere*, *-aggio*, *-iera*, *-io*, *-anza*, *-toio*, *-one*, *-aiolo/-aiuolo*, *-aia*, *-ume*, *-ato*, *-ito*, *-ario*, *-ione*, *-ame*, *-enza*, *-ante*, *-etto*, *-ino*, *-etta*, *-accio*, *-accia*, *-ia*, *-izia*, *-itudine*, *-ello*, *-ore*, *-aglia*, *-ente*, *-ita*, *-otto*, *-uccio*, *-ura*, *-ina*, *-uccia*, *-uta*, *-astro*, *-gione*, *-ano*, *-anda*, *-edine*, *-ella*, *-ile*, *-ita*, *-ito*, *-igia*, *-ito*, *-ardo*, *-ona*, *-onzolo*, *-ucolo*, *-esca*, *-itù/-tù*, *-aiola/-aiuola*, *-eria*.

4. I suffissi nominali dell'italiano contemporaneo

4.1 Il suffisso *-mento* serve a formare i nomi indicanti azione, effetto, stato. I derivati vengono resi in serbocroato prevalentemente con i nomi verbali in *-anje/-enje*: *abbreviamento* 'skraćivanje', *accaparramento* 'kaparenje'.

Quindi al suffisso italiano corrisponde in serbocroato il suffisso *-anje/-enje* che significa 'azione, effetto'. Il suffisso *-mento* può essere reso in serbocroato pure con il suffisso *-ost*, con il suffisso *zero* nonché con i suffissi *-ak*, *-će*, *-aj*, *-ba*, *-stvo*, *-aja*, *-ež*, *-ište*, *-nja*, *-ština*, *-va*: *attaccamento* 'odanost, naklonost, privrženost', *licenziamento* 'otkaz, otpust', *assegnamento* 'odatak', *indurimento* 'otvrdnuće', *presentimento* 'predosjećaj', *accomodamento* 'negodba', *piacimento* 'zadovoljstvo', *deferimento* 'predaja', *assopimento* 'drijemež', *giacimento* 'ležište', *presentimento* 'slutnja', *immiserimento* 'siromaština', *rintronamento* 'tutnjava'.

⁴ M. Leumann in Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins, J. Dubois in Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain, P. Tekavčić in Grammatica storica dell'italiano, III. Lessico, M. Dardano in La formazione delle parole nell'italiano di oggi, Z. Vučetić in L'italiano contemporaneo-La formazione delle parole. Si veda la bibliografia.

4.1.1 Va osservato che alcuni nomi in *-mento* esprimono in pari tempo l'azione o l'effetto e la condizione o lo stato, il che viene reso in serbocroato con l'impiego di due derivati; il derivato in *-anje/-enje* esprime l'azione o l'effetto e il derivato in *-ost* esprime la condizione o lo stato: *emaciamento* 'mršavljenje, mršavost', *illanguidimento* 'malaksanje, malaksalost', *impinguamento* 'debljanje, gojenje, ugojenje', *intenerimento* 'umekšavanje, raznježenje, ganutost, raznježenost', *invecchiamento* 'starenje, odležalost (vina)', *schacciamento* 'gnječenje, zdrobljavanje, zgnječenost, nagnječenost', *stordimento* 'zaglušivanje, zbunjenost, ošamučenost'.

4.2 Il suffisso *-tore* forma i nomi di agente nonché i nomi indicanti strumenti e apparecchi. I derivati vengono resi in serbocroato per la maggior parte con i derivati in *-ač* e in *-telj*: *acceleratore* 'ubrzivač, pospješitelj', *adoratore*, *ammiratore* 'obožavatelj, štovatelj'. Il suffisso italiano viene tradotto pure con i suffissi *-lac*, *-ac*, *-nik*, *-alo*, *-ar*, *-lica*, *-aš*, *-čina*, *-ica* e *-iša*: *accompagnatore* 'pratilac', *abbaiatore* 'lajavac', *adduttore* 'dovodnik', *amplificatore* 'pojačalo', *fiocinatore* 'harpunar', *aggiratore* 'varalica', *calciatore* 'nogometaš', *motteggiatore*, *scherzatore* 'šaljivčina', *proditore*, *traditore* 'izdajica', *millantatore* 'hvališa'.

4.3 I derivati in *-ità/-età/-tà* sono nomi astratti formati da basi aggettivali. Indicano qualità, proprietà, condizione. Vengono resi in serbocroato per la maggior parte con gli astratti in *-ost*: *abilità* 'sposobnost', *accessibilità* 'dostupnost'.

Il suffisso può essere reso in serbocroato pure con altri suffissi: *-stvo/-tvo*, *-oća*, *-ina*, con il suffisso *zero*, *-anje/-enje*, *-ština*, *-arija*, *-nja*, *-ota*: *proprietà* 'vlasništvo', *castità* 'čistoća', *attiguità* 'blizina', *infermità* 'bolest, nemoć', *colpabilità* 'krivica, krivnja', *ossequiosità* 'osobito poštovanje', *mendicizia* 'prosjačenje', *imbecillità* 'budalaština', *puerilità* 'djetinjarija', *bontà* 'dobrota'.

4.4 Con il suffisso *-zione* si formano i nomi astratti derivati da basi verbali. I derivati esprimono azione, risultato o stato, condizione e vengono resi in serbocroato prevalentemente con i nomi verbali in *-anje/-enje*: *abilitazione* 'osposobljavanje, osposobljenje', *accettazione* 'primanje, prihvaćanje, priznanje'. Il suffisso può essere reso in serbocroato pure con il suffisso *-ost*, con il suffisso *zero* nonché con i suffissi *-stvo/-tvo*, *-ak*, *-će*, *-ština*, *-ište*, *-nja*, *-ba*, *-ica* e *-njava*: *affettazione* 'izvještačenost', *distrazione* 'rastresenost, rasijanost', *ammonizione* 'opomena, ukor', *soddisfazione* 'zadovoljstvo, zadovoljština', *continuazione* 'nastavak', *espugnazione* 'zauzeće', *destinazione* 'odredište', *affermazione* 'tvrđnja', *formazione* 'tvorba', *agevolazione* 'olakšica', *collutazione* 'tučnjava'.

4.4.1 Alcuni nomi formati mediante il suffisso *-zione* esprimono l'azione o l'effetto dell'azione e la condizione o lo stato, il che viene reso in serbocroato con l'impiego di due derivati; il derivato in *-anje/-enje* esprime l'azione o l'effetto dell'azione, mentre il derivato in *-ost* esprime la condizione o lo stato: *consumazione* 'iscrpenje, propadanje, trošenje e istrošenost, iscrpenost', *contaminazione* 'zagađivanje, prljanje e zagađenost', *costernazione* 'zaprepašćenje, preneraženje e zaprepašće-

nost, potištenost, preneraženost, prestrašenost', *esagerazione* 'pretjerivanje e pretjeranost'.

4.5 Il suffisso *-tura* serve a formare i nomi astratti dalle basi verbali i quali esprimono l'azione e il risultato dell'azione. I derivati vengono resi in serbocroato per la maggior parte con i derivati in *-anje/-enje*: *affumicatura* 'dimljenje, sušenje na dimu', *aggiustatura* 'ispravljanje'. I derivati italiani possono essere resi in serbocroato pure con i nomi in *-ost*, con il suffisso *zero* nonché con i derivati in *-nja*, *-ina*, *-stvo*, *-arija* e *-va*: *abbronzatura* 'pocrnjelost od sunca', *intaccatura* '(u)rez, zarez', *arrabbiatura* 'ljutnja', *intarlatura* 'crvotočina', *verseggiatura* 'stihotvorstvo', *abborracciatura* 'petljarija, krparija', *mietitura* 'žetva, vrijeme žetve'.

4.5.1 Il significato del derivato *dentatura* è concreto e il nome significa 'l'insieme, la disposizione dei denti di una persona o di un animale'.

4.6 Con il suffisso *-ata* si formano i nomi che indicano azione, effetto, risultato o hanno valore collettivo. Il suffisso che meglio di tutti gli altri esprime il significato del suffisso *-ata* è il suffisso *-anje/-enje*, proprio perché i derivati formati mediante questo suffisso significano 'l'azione in atto': *avanzata* 'napredovanje, nadiranje, prodiranje', *affumicata* 'dimljenje, sušenje na dimu'. La differenza tra *affumicata* e *affumicatura* consiste solo nella durata dell'azione: *l'affumicata* è 'l'affumicatura non molto lunga'. Il derivato *aguzzata* 'šiljenje, oštrenje', oltre a indicare l'azione, contiene in sé il significato di 'rapidamente': *l'aguzzata* è 'l'atto di aguzzare rapidamente'. Il derivato *chiacchierata* ha due significati distinti. *La chiacchierata* può essere 'lunga conversazione amichevole' come in *una chiacchierata che mi ha fatto piacere* o in *una lunga chiacchierata telefonica*. *La chiacchierata* può essere pure 'discorso lungo, noioso e sconclusionato' come in *una chiacchierata in fin dei conti inutile* o in *dopo tutta quella chiacchierata ne so quanto prima*.

4.6.1 Qualche volta i derivati in *-anje/-enje* vengono accompagnati da un aggettivo il quale aggiunge un significato nuovo al nome e quindi ne modifica il significato: *annacquata* 'blago/lagano razvodnjavanje', *annaffiata* 'blago/lagano zalijeвање', *abbaiata* 'dugo lajanje', *scampanellata* 'jako zvonjenje'.

4.6.2 Il significato dei suffissi è una categoria effettiva e funzionale nella lingua e risulta pratica quando si studiano i suffissi di una lingua. Parliamo del significato dei suffissi perché i suffissi modificano il significato della base. Il significato dei suffissi è una *brachilogia* per significato delle parole formate con i suffissi.⁵

4.6.3 Il significato del suffisso *-ata* viene reso in serbocroato con i suffissi *-ost*, *-arija*, *-ština*, *-Ø*, *-aj*, *-nja*, *-stvo/-tvo*, *-luk*, *-lija* e *-ota*: *baggianata* 'glupost, budalaština', *mattata* 'mahnitost', *bambinata* 'djetinjarija', *asinata* 'magareština',

⁵ Si veda P. Tekavčić, Grammatica storica dell'italiano, III. Lessico, p. 21.

girata 'okret, okretaj', *infilata* 'niz', *beccata* 'kljuvaj', *camminata*, *passeggiata* 'šetnja', *canagliata* 'nevaljalstvo', *villanata* 'prostota, prostaštvo, prostakluk', *birbonata*, *bricconata* 'lopovluk, huncutarija, vragolija'.

4.6.4 Il significato del suffisso *-ata* si esprime in serbocroato anche con i nomi nonché con gli aggettivi: *bastonata* 'udarac štapom', *cappellata* 'udarac šešišrom', *coltellata* 'ubod nožem', *forbiciata* 'ubod škarama', *cannonata* 'hitac iz topa', *pistolettata* 'hitac iz pištolja', *revolverata/rivoltellata* 'hitac iz revolvera', *falciata* 'zamah kosom', *zappata* 'zamah/udarac motikom', *spalata* 'zahvat lopatom', *ottobrata* 'izlet u mjesecu listopadu', *veleggiata* 'izlet jedrilicom', *acciugata* 'umak od slanih incuna', *peperonata* 'jelo od paprika', *ghiacciata* 'piće/voćni sok s ledom', *cucchiaiata* 'puna žlica', *forchettata* 'puna viljuška', *cenata* 'obilna i dobra večera', *mangiata* 'obilan obrok', *sorsata* 'veliki gutljaj'. Il derivato *vampata* 'veliki plamen' viene usato pure in senso figurato come in *una vampata di calore*, *una vampata di rossore* o *una vampata di gelosia*.

4.7 Il suffisso *-ismo* forma i nomi astratti che indicano particolarmente tendenze, dottrine, movimenti religiosi, politici, sociali, filosofici, letterari e artistici, o atteggiamenti, caratteri collettivi, aspetti, peculiarità, strutture di cose, sistemi nonché attività sportive. I derivati vengono tradotti in serbocroato per la maggior parte mediante i nomi in *-izam*, ma troviamo pure i nomi in *-ost*, *-stvo/-tvo*, *-anje/-enje*: *alpinismo* 'alpinizam, planinarstvo', *altruismo* 'altruizam, nesebičnost', *illuminismo* 'prosvjetiteljstvo, prosvjećenje', *mimetismo* 'prilagođavanje okolini u boji i u obliku'.

4.8 Il suffisso *-ista* forma i nomi derivati connessi con i termini in *-ismo*. Indicano seguaci di dottrine, scuole, correnti politiche, sociali, letterarie o culturali. Forma pure altri nomi derivati indicanti attività, professioni, particolarmente attività sportive. I derivati vengono resi in serbocroato prevalentemente con i nomi equivalenti in *-ist* che sono connessi a loro volta con i nomi in *-izam*. Così si hanno da una parte *Budda* — *buddista* — *buddismo* e dall'altra parte *Buda* — *budist* — *budizam* o *Dante* — *dantista* — *dantismo* e *Dante* — *dantist* — *dantizam* o *automobile* — *automobilista* — *automobilismo* e *automobil* — *automobilist* — *automobilizam*, mentre nella coppia *fagottista* 'fagotist' mancano i nomi in *-ismo* e in *-izam* e dalla base *fagotto* si ha solo il derivato *fagottista* e dalla base *fagot* si ha solo il derivato *fagotist*.

I suffissi che servono a tradurre il significato del suffisso italiano *-ista* sono pure *-ar*, *-ač*, *-aš*, *-ik*, *-arac* e *-džija*: *dentista* 'zubar', *copista* 'prepisivač', *organista* 'orguljaš', *ateista* 'bezbožnik e ateist', *seminarista* 'sjemeništarač', *camionista* 'kamiondžija'.

4.9 Il suffisso *-ezza* serve a formare i nomi astratti che indicano qualità, proprietà, condizione, disposizione o stato d'animo e vengono resi in serbocroato per la maggior parte con i nomi astratti in *-ost*, *-oća* e *-ina*: *abbiettezza* 'niskost, podlost',

agevolezza 'lakoća, prijaznost', *chiarezza* 'bistrina, jasnoća'. Pure i suffissi *-stvo*, *-ilo*, *-luk*, *-anje*, *-ština*, *-je*, *-ica*, *-nja* e *-ota* servono a tradurre i suffissati in *-ezza*: *contentezza* 'zadovoljstvo', *rossezza* 'crvenilo, rumenilo', *abietezza*, *bassezza* 'nitkovluk', *carezza* 'milovanje', *sciocchezza* 'budalaština', *allegrezza* 'veselje', *colpevolezza* 'krivica, krivnja, kažnjivost, krivičnost', *bellezza* 'ljepota, krasota'.

4.10 Il suffisso *-aio* serve a formare i derivati che possono avere significati diversi. Forma i nomi indicanti chi esercita un mestiere o una professione; forma i nomi indicanti ambienti o apparecchiature destinati a contenere o a raccogliere determinate cose; serve a formare pure i nomi indicanti luoghi o terreni su cui crescono o si coltivano vari prodotti. I derivati vengono tradotti per la maggior parte con i nomi in *-ar*. Sono per lo più i nomi di agente che indicano persone che esercitano una professione o un mestiere: *birraio* 'pivar', *bottaio* 'bačvar'. Pure i suffissi *-ak*, *-aš*, *-ište*, *-ac*, *-ač*, *-alo* e *-ik* servono a tradurre i derivati in *-aio*. Con il suffisso *-ak* vengono resi in serbocroato i nomi che indicano terreni o luoghi su cui crescono o si coltivano determinati prodotti, o semplicemente si trovano determinate cose, animali o piante: *formicaio* 'mravinjak', *prunaio* 'trnjak', *vespaio* 'osinjak'. Con il suffisso *-aš* si esprimono in serbocroato i nomi di agente e i nomi che indicano persone le quali hanno certe caratteristiche che le determinano e le distinguono da altre persone: *fiaccheraio* 'kočijaš', *tavernaio* 'birtijaš'. Con i suffissi *-ište*⁶ e *-ik* vengono tradotti i derivati che indicano luoghi o terreni su cui crescono o si coltivano determinate piante o determinati prodotti, o luoghi su cui si trova quello che significa la base del derivato: *letamaio*, *mondezzaio* 'gnojište, đubrište, smetište', *rapaio* 'repište', *semenzaio* 'rasadnik'. Con i suffissi *-ac*, *-ač* e *-alo* vengono tradotti i suffissati indicanti persone che esercitano professioni o mestieri e i nomi indicanti persone che sono portatori di determinate caratteristiche: *bottegaio* 'trgovac', *cestaio*, *panieraio* 'košarač'; *carotaio* usato in senso figurato significa 'chi racconta frottole' e viene tradotto con i derivati 'lažac, izmišljalo'.

4.11 Il suffisso *-ia* serve a formare i sostantivi in maggioranza astratti, formati da basi aggettivali, indicanti qualità, stato o condizione.⁷ I suffissati vengono tradotti in serbocroato prevalentemente con i sostantivi in *-ost*, poi con i nomi formati mediante i suffissi *-anje/-enje*, *-stvo/-tvo*, *-ina*, *-luk*, *-oća* e *-ština*: *assenza* 'otsutnost', *astuzia* 'lukavost, domišljatost, podmuklost', *audacia* 'smjelost, odvažnost', *confidenza* 'pouzdanje', *pazienza* 'strpljenje', *miseria* 'siromaštvo', *perizia* 'iskustvo, vještina', *violenza* 'žestina', *impudenza*, *insolenza*, *impertinenza*, *strafotenza* 'bezobrazluk, bezobraština, bezobraznost'.

⁶ I nomi derivati in *-ište* sono stati studiati nell'articolo Z. Vučetić, Neke karakteristične sufiksne tvorbe imenica u hrvatskom ili srpskom jeziku u odnosu na talijanski jezik (Alcune formazioni suffissali serbocroate e i loro equivalenti in italiano). Si veda la bibliografia.

⁷ I nomi derivati mediante il suffisso *-ia* sono stati studiati in modo dettagliato da Z. Vučetić in Sufiksi *-ia* u modernom talijanskom jeziku (Il suffisso *-ia* nella lingua italiana moderna). Si veda la bibliografia.

4.11.1 Va notato che il significato del nome *residenza* non è astratto e viene reso in serbocroato con i nomi di luogo in *-ište* e *-lište* che sono nomi concreti 'boravište, prebivalište'.

4.12 Con il suffisso *-aggine* si formano i sostantivi astratti indicanti condizione e qualità negativa i quali sono tratti da aggettivi, nomi, verbi e avverbi. I derivati vengono resi in serbocroato prevalentemente con i nomi astratti in *-ost*, perché *-ost* è il suffisso proprio della derivazione dei nomi astratti: *asinaggine*, *balordaggine*, *bie-tolaggine*, *buaggine*, *corbellaggine*, *ebetaggine*, *gaglioffaggine*, *imbecillaggine*, *stupi-daggine* 'glupost, tupoglavost', *dappocaggine* 'nesposobnost, malovrijednost'. Il suffisso può essere reso in serbocroato pure con i suffissi *-stvo/-tvo*, *-anje/-enje*, *-ština*, *-arija*, *-ina*, *-ilo*, *-luk*, *-oća* e *-orija*: *buffonaggine* 'lakrdijaštvo', *vagabon-daggine* 'skitništvo', *asinaggine*, *balordaggine*, *buaggine*, *citrullaggine*, *ciucaggine*, *corbellaggine*, *imbecillaggine*, *insulsaggine*, *scempiaggine*, *scimunitaggine*, *stupi-daggine* 'budalaština, ludorija', *sfacciataggine* 'bezobraština', *scioperataggine* 'bes-posličenje, ljenčarenje', *bambinaggine*, *fanciullaggine* 'djetinjarija', *scelleraggine*, *scellerataggine* 'opačina', *cecaggine* 'sljepilo', *sfacciataggine* 'bezobrazluk', *sordag-gine* 'gluhoća'.

4.13 Il suffisso *-eria* serve a formare i nomi astratti e quelli concreti. Forma i nomi astratti indicanti qualità, stato, condizione, azione, modo, comportamento, spesso con valore spregiativo nonché i nomi concreti indicanti negozio, laboratorio, locale, ambiente, azione, attività, professione, oggetti o cose, insieme di oggetti o di cose. Il suffisso che meglio di tutti gli altri rende il valore astratto dei suffissati in *-eria* è il suffisso *-ost*: *bugiarderia* 'lažljivost', *furberia* 'lukavost'. Il significato del suffisso viene reso in serbocroato pure con i suffissi *-nica*, *-stvo/-tvo*, *-anje/-enje*, *-ština*, *-arija*, *-luk*, *-ara*, *-oća*, *-ina*, *-onica* e *-orija*: *birreria* 'pivnica', *gioielleria* 'draguljarnica, draguljarstvo', *pirateria* 'gusarenje', *zerbineria* 'kicošenje', *birban-teria*, *bricconeria* 'obješenjaštvo, lopovština, ludorija', *ruberia* 'lupeština', *argente-ria* 'srebrnina, srebrnarija', *consorteria* 'ortakluk', *bottiglieria* 'vinara', *stamperia* 'tiskara, štamparija', *lezzereria*, *sudiceria* 'nečistoća', *stireria* 'glačaonica'.

4.14 Il suffisso *-iere* forma i sostantivi indicanti attività professionali derivati da basi nominali nonché i sostantivi indicanti vari oggetti, derivati pure da basi nominali. Il suffisso viene reso in serbocroato con vari suffissi: *-ar*, *-nik*, *-ač*, *-ac*, *-aš*, *-ik*, *-ist*, *-njak* e *-onica*: *banchiere* 'bankar', *conferenziere* 'govornik', *barbiere* 'brijač', *trombettiere* 'trubač', *taverniere* 'birtijaš', *arciere*, *balestriere*, *fuciliere* 'strijelac', *cassiere* 'blagajnik', *novelliere* 'novelist', *candeliere* 'svijećnjak', *incen-siere* 'kadionica'.

4.15 I derivati in *-aggio* sono nomi astratti formati da verbi. Rientrano per lo più nella terminologia tecnica ed industriale e sono frequenti nell'italiano di oggi. Contengono in sé l'aspetto durativo dell'azione verbale e sono tradotti in serbocroato prevalentemente con i nomi verbali in *-anje/-enje* i quali esprimono bene la durata dell'azione verbale: *atterraggio* 'prizemljenje, ateriranje', *betonaggio* 'betonira-

nje'. Il suffisso può essere reso in serbocroato pure con i suffissi *-aža*, *-stvo/-tvo* e *-ište*: *controspionaggio*, *malandrinaggio* 'razbojništvo', *giardinaggio* 'vrtlarstvo e baštovanstvo', *ancoraggio* 'sidrište, kotvište'.

4.15.1 I derivati hanno qualche volta il significato collettivo: *cortinaggio* 'l'insieme delle cortine del letto (zastori)', *erbaggio* 'erbe commestibili (povrće)' e *tendaggio* 'l'insieme di tende (zastori)'.

4.16 I derivati formati mediante il suffisso *-iera* sono sostantivi indicanti vari oggetti in cui si tiene o si custodisce quello che significa la base da cui sono derivati nonché sostantivi indicanti attività professionali. Sono formati da basi nominali. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ica*, *-ara*, *-ik*, *-ka*, *-njača*, *-arnica*, *-ana* e *-onica*: *giardiniera* 'vrtlarica', *sardelliera* 'sardelara', *teiera* 'čajnik', *saliera* 'soljenka, solnjača', *cartucciera* 'nabojnjača', *cannoniera*, *fuciliera* 'puškar-nica', *polveriera* 'barutana', *sputtacchiera* 'pljuvačnica, pljuvaonica'.

4.16.1 Molto spesso al nome italiano in *-iera* non equivale il nome derivato in serbocroato, in altre parole al suffisso italiano non equivale il suffisso in serbocroato. In tal caso il significato del suffisso italiano viene reso in serbocroato con i nomi: *formaggiera* 'posuda/zdjelica za nastrugani sir', *fruttiera* 'posuda za voće', *lattiera* 'posuda za mlijeko', *insalatiera* 'zdjela za salatu', *salsiera* 'zdjelica za umak', *zup-piera* 'zdjela za juhu', *coltelliera* 'kutija za nožve', *forchettiera* 'kutija za viljuške', *gelatiera*, *sorbettiera* 'sprava za pravljenje sladoleda'.

4.17 Il suffisso *-io* serve a formare i nomi astratti derivati per lo più da basi verbali i quali esprimono continuità e intensità. I derivati vengono tradotti in serbocroato con i nomi verbali in *-anje/-enje*: *brontolio* 'gundjanje', *mormorio* 'žuborenje', *chiacchierio* 'čavrljanje', *formicolio* 'vrvljenje'.

4.17.1 Esprimono la continuità dell'azione, la durata della azione nonché il prolungamento dell'azione, il che viene messo in rilievo con l'impiego di alcuni aggettivi che esprimono questi aspetti dell'azione verbale; per questo i nomi in *-anje/-enje* sono accompagnati dagli aggettivi *dugo*, *neprestan*, *trajan* e *čest*: *canterellio* 'dugo pjevuckanje', *scampanellio* 'dugo zvonjenje', *scintillio* 'dugo blistanje', *sfruscio* 'dugo šuškanje', *miagolio* 'neprestano mijaukanje', *sventolio* 'neprestano lepršanje', *mescolio* 'trajno miješanje, često miješanje'.

4.18 Il suffisso *-anza* forma i nomi astratti derivati da basi aggettivali i quali indicano condizione, modo di essere o stato. I derivati vengono resi in serbocroato con i nomi astratti in *-ost*, *-anje/-enje*, *-stvo/-tvo*, *-ina* e *-ba*: *lontananza* 'udaljenost, daljina', *dimenticanza* 'zaboravljanje', *testimonianza* 'svjedočenje', *fratellanza* 'bratstvo, prijateljstvo, drugarstvo', *vicinanza* 'blizina', *lagnanza*, *lamentanza* 'žalba, pritužba, tužba'.

4.19 Il suffisso *-toio* serve a formare i nomi derivati indicanti oggetti, apparecchi e strumenti nonché i nomi indicanti luogo, locale o ambiente. Il suffisso viene

tradotto in serbocroato con vari suffissi: *-ač, -ilo, -onica, -lica, -alo, -ača, -lište, -aljka, -ara e -ica: raschiatoio 'strugač', abbeveratoio 'pojilo', saldatoio 'lemilo', ammazzatoio, essicatoio 'sušionica, sušnica', filatoio 'preslica', gocciolatoio, sgocciolatoio 'kapalo', ammostatoio, follatoio 'muljača', sbarcatoio, scaricatoio 'iskrcalište', succhiatoio 'sisaljka', seccatoio 'sušara, sušionica', castratoio 'škopica (coltello da castrare)'*.

4.20 Il suffisso *-one* forma i sostantivi con valore accrescitivo i quali indicano cose e persone aventi certe caratteristiche in misura più grande del normale e con varie sfumature di tono nonché spesso con tono spregiativo. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con diversi suffissi: *-ac, -alo, -etina, -onja, -ba, -čina, -ač, -ak, -an, -usina: ciarlone 'brbljavac', dormiglione 'pospanac, spavalo', borbottone, brontolone 'mrmljalo, gundalo', barbone 'bradetina, bradonja', zuccone 'tikvetina, tikvan, glupan, glavonja, tuponja', dondolone, girandolone 'danguba', burlone 'šaljivčina', ciampicone 'posrtač', accattone 'prosjak', cavolone 'kupusina'*.

4.20.1 Il significato del suffisso può essere reso in serbocroato pure con gli aggettivi *velik, krupan, jak, dobar e širok: farfallone 'veliki leptir', salsiccionne 'velika kobasa', donnone (donna) 'krupna /jaka/ kršna žena', gocciolone 'velika, krupna kaplja', affarone 'dobrar posao', stradone 'široka cesta'*.

4.21 Il suffisso *-aiuolo/-aiolo* serve a formare i derivati che sono nomi di agente i quali indicano chi esercita un mestiere e una professione. Il suffisso viene tradotto in serbocroato per la maggior parte con il suffisso *-ar*, ma troviamo pure i suffissi *-ac, -ač, -nik, -aroš, -Ø, -ilo e -njak: barcaiuolo 'brodar, lađar', borsaiuolo 'đepar, đeparoš', affittaiuolo, fittaiuolo 'zakupac, zakupnik', crodaiuolo 'penjač'*.

4.21.1 I derivati *acciaiuolo 'brus, oštrilo', donnaiuolo 'ženskar, ženskaroš, suk-njaroš' e fumaiuolo 'dimnjak'* non sono nomi di agente. Il nome *donnaiuolo* indica persone maschili ed ha significato spregiativo, mentre i nomi *acciaiuolo* e *fumaiuolo* indicano oggetti.

4.22 Il suffisso *-aia* serve a formare i sostantivi derivati che indicano terreni coltivati a colture particolari o ambienti e apparecchiature che sono destinati a contenere o raccogliere determinate cose le quali sono le basi dei rispettivi derivati. Il suffisso *-aia* viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ište, -ak, -ik, -nik, -ana, -arnica e -njača: canapaia 'konopljište', concimaia 'gnojište', colombaia, piccionaia 'golubinjak', pioppaia 'topolik', anguillaia 'jeguljnik', ghiacciaia 'hladnik, hladnjača', mattonaia 'ciglana', caciaia 'sirarnica'*.

4.22.1 Alcuni nomi in *-aia* non hanno forme equivalenti in serbocroato e vengono tradotti in vari modi: *capponaia 'kavez za kopune', carciofaia 'plantaža artičoka', topaia 'mišje gnijezdo', volpaia 'lisičja rupa'*.

4.22.2 I derivati in *-aia* sono nomi concreti derivati da basi nominali. Solo il nome *vecchiaia 'starost'* è un nome astratto ed è derivato dall'aggettivo *vecchio*.

4.23 Il suffisso *-ume* forma i nomi derivati prevalentemente da basi aggettivali. I derivati hanno senso collettivo e anche spregiativo. Il suffisso *-ume* può essere tradotto in serbocroato con i suffissi *-ež*, *-ina*, *-ad*, *-ština*, *-oća* e *-ilo*: *fradiciume*, *marciume*, *putridume* 'gnjilež, trulež, gnjiloća', *biancume* 'bjelina, bjelilo', *forestierume* 'tuđinčad, tuđinština', *rancidume* 'užeženost, grančavost'. Qualche volta il suffisso *-ume* si traduce pure con i suffissi *-anje*, *-arija*, *-jurlija*, *-udija* e *-uština*: *pettegolume* 'brbljanje, ogovaranje', *porcume* 'svinjarija', *ragazzume* 'dječurlija', *vecchiume* 'starudija, starež', *pagliume* 'slamuština'.

4.23.1 Il significato del suffisso si esprime bene con i nomi *gomila* e *mnoštvo*: *impiegatume* 'gomila/mnoštvo službenika', *ragazzume* 'gomila/mnoštvo dječaka', *vecchiume* 'gomila/mnoštvo staraca'.

4.24 Il suffisso *-ato* serve a formare i nomi astratti indicanti ufficio, carica, condizione, sede, luogo di residenza, talvolta con significato collettivo. Il suffisso viene reso in serbocroato prevalentemente con il suffisso *-stvo/-tvo*, poi con i suffissi *-at*, *-anje/-enje*, *-avina*, *-ina*, *-luk* e *-ost*: *apostolato* 'apostolstvo, apostolat', *artigianato* 'zanatstvo', *apprendistato* 'šegrtovanje, naukovanje', *episcopato* 'biskupstvo, biskupovanje', *principato* 'kneževstvo, kneževina, vladavina', *celibato* 'neženstvo, bezbračnost', *vicinato* 'susjedstvo, komšiluk'.

4.25 Il suffisso *-eto* serve a formare i nomi di luogo i quali indicano terreni adibiti a particolari colture o boschi di determinate piante, alberi e altre forme vegetali nonché insieme di materiali o costruzioni varie. Il significato dei derivati è sempre collettivo. I derivati in *-eto* vengono resi in serbocroato con i derivati in *-ik*, *-jak*, *-je*, *-ište*, *-injak*, *-njak* e *-ak*: *castagneto* 'kestenik', *rovetto* 'kupinjak', *sasseto* 'kamenjak', *laureto* 'lovorje', *spineto* 'trnje', *sepolcreto* 'groblje', *faveto* 'bobovište', *gelseto* 'duđinjak', *fragoletto* 'jagodnjak', *saliceto* 'vrbič, vrbak'.

4.26 Il suffisso *-ario* forma i nomi derivati indicanti persone, oggetti e strumenti. Qualche volta i derivati hanno significato collettivo. In serbocroato le forme equivalenti dei nomi in *-ario* sono dei nomi derivati formati mediante i suffissi *-ar*, *-ik*, *-nik*, *-lac*, *-jar*, *-arij*, *-aš*, *-er*, *-erija* e *-nica*: *bibliotecario* 'bibliotekar, knjižničar', *mandatario* 'mandatar, opunomoćenik', *ricettario* 'kuhar', *rivoluzionario* 'buntovnik, ustanik', *destinatario* 'primalac', *abecedario* 'abecedarij, početnica', *milionario* 'milijunaš', *miliardario* 'milijarder', *macchinario* 'mašinerija'.

4.26.1 Il significato collettivo del suffisso si esprime bene con i nomi *knjiga* e *zbirka* che troviamo come equivalenti del suffisso *-ario*: *frasario* 'zbirka fraza', *legendario* 'zbirka legendi', *massimario* 'zbirka massima', *ricettario* 'knjiga recepata', *scadenzario* 'knjiga rokova, rokovnik'.

4.27 Il suffisso *-ione* forma nomi astratti da basi verbali, molto spesso da participi passati. I derivati indicano l'azione o il risultato dell'azione e lo stato o la condizione. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-anje/-enje*, *-Ø*, *-nja*, *-ina* e

-ost: *attrazione* 'privlačenje, privlačnost, privlačivost', *derisione* 'rugaње', *infrazione* 'povreda, prekršaj', *invasione*, *irruzione* 'provala, upad', *attenzione* 'pažnja, pozornost', *arsione* 'žar, vrućina'.

4.28 Con il suffisso *-ame* si formano i nomi derivati da nomi. Il significato dei derivati è collettivo, qualche volta anche spregiativo. Il suffisso si può rendere in serbocroato in vari modi, per la maggior parte con i suffissi *-ad*, *-stvo/-tvo*, *-arija*, *-ež*, *-ina*, *-luk*, *-nina* e *-udija*: *bottame* 'burad', *cordame* 'užad, užarija', *contadiname* 'seljaštvo', *viciname* 'susjedstvo, komšiluk', *ferrame* 'željeznina, gvoždarija', *ciarpame* 'starež, starudija', *carname* 'mesina'.

4.28.1 Il significato del suffisso si può esprimere pure con i nomi che hanno significato collettivo; il significato del suffisso è 'gomila/hrpa' nei derivati *ossame*, *pietrame*, *frascame* e *pezzame*; il nome *figliolame* significa 'čopor djece' ed ha in più senso spregiativo. Pure i derivati *cittadiname* e *contadiname* hanno significato spregiativo e in essi il significato del suffisso è 'skup/čopor'.

4.28.2 Il significato collettivo del suffisso può essere reso in serbocroato con il plurale dei nomi. Al derivato italiano corrisponde in serbocroato il nome al plurale: *bottame* 'bačve', *coiame*, *pellame* 'kože', *fogliame* 'lišće', *frascame* 'grane, granje', *uccellame* 'ptice'.

4.29 Il suffisso *-enza* forma i nomi astratti derivati da verbi e da aggettivi; indicano l'azione o il risultato dell'azione, la condizione, il modo di essere, lo stato. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-ost*, *-anje/-enje*, *-ak*, *-Ø*, *-aj*, *-aja*, *-će* e *ina*: *aderenza* 'privrženost, priraslost, prijanjanje, prionuće', *inferenza* 'zaključivanje, zaključak', *accoglienza* 'doček', *potenza* 'moć', *contenenza* 'sadržaj, sadržina', *conoscenza* 'znanje, poznavanje, spoznaja'.

4.30 Con il suffisso *-ante* si formano i nomi indicanti professione, mestiere, condizione e qualità. Gli equivalenti formali e semantici del suffisso *-ante* sono i suffissi *-nik*, *-ac*, *-ar*, *-ač*, *-ant*, *-aš*, *-džija*, *-ica*, *-jak*, *-lac*, *-lica*, *-lija* e *-telj*: *comandante* 'zapovjednik', *commerciantente*, *negoziante*, *trafficante* 'trgovac', *fabbricante* 'tvorničar', *intrigante* 'spletkar', *cantante* 'pjevač', *politicante* 'politikant', *bottegante* 'dućandžija, trgovac', *scioperante* 'štrajkaš', *bettolante* 'pijanica', *mendicante* 'prosjak', *versante* 'platilac', *ignorante* 'neznalica', *mestierante* 'zanatlija, obrtnik', *amante* 'ljubitelj, ljubavnik'.

4.30.1 Il significato del derivato *politicante* viene espresso meglio nella traduzione con l'impiego del sintagma 'vajni političar' o con l'impiego del nome 'nadripolitičar'.

4.31 Il suffisso *-etto* serve a formare i sostantivi con valore diminutivo, spesso con particolare tono affettivo o vezzeggiativo e qualche volta anche spregiativo. Il suffisso viene tradotto in serbocroato per la maggior parte con i suffissi *-ić* e *-ica*,

poi con i suffissi *-ce, -ak, -ašce, -čić, -če, -ance, -ence, -ešce* e *-uljak*: *cuscinetto, guancialetto* 'jastučić', *galletto* 'pjetlić, kokotić', *animaletto* 'životinjica', *mazzetto* 'kitica', *laghetto* 'jezerce', *foglietto* 'listak, listić', *loghetto* 'mjestašce, mjestance', *cornetto* 'roščić', *diavoletto* 'đavolče', *pargoletto* 'djetešce, djetence', *ometto* 'čovuljak, čovječuljak'.

4.32 Con il suffisso *-ino* si formano i sostantivi derivati da nomi con valore diminutivo e con particolare tono affettivo e vezzeggiativo nonché i nomi di attività derivati da basi nominali e verbali i quali indicano mestiere e professione, oggetti, strumenti, apparecchiature. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-ica, -ić, -ance, -ce, -ač, -ljač, -čić, -ence, -ic, -ak, -alo, -alica, -ašce* e *-uljak*: *bicchierino* 'čašica', *cagnolino* 'psić, psetance', *cestino* 'košić', *vestitino* 'odjelce', *grattino* 'strugač', *postino* 'poštar', *accendino* 'upaljač', *agnellino* 'janjčić, jagnjence', *cavallino* 'konjic', *listino* 'listak', *grattino* 'strugalo', *frullino* 'mješalica', *bocchino* 'ustašce', *omino* 'čovuljak'.

4.32.1 Ogni derivato in *-ino* con valore diminutivo può essere tradotto in serbocroato con l'aggettivo *malen*; così si hanno *palloncino* 'balončić e mali balon', *listino* 'listak e mali popis'.

4.33 Il suffisso *-etta* forma nomi derivati da basi nominali ed ha significato diminutivo. Il suffisso viene reso in serbocroato per la maggior parte con il suffisso *-ica*, poi con i suffissi *-ić, -ašce, -čić* e *-ce*: *barbetta* 'bradica', *buchetta* 'rupica', *bacchetta* 'štapić', *barchetta* 'brodić', *aletta* 'krilašce', *coppetta* 'peharčić', *pennetta* 'perce'.

4.34 Con il suffisso *-accio* si formano i nomi derivati da nomi. Il significato del suffisso è peggiorativo e spregiativo 'brutto, cattivo e grande'. Viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-etina, -ina, -ik* e *-urina*: *gattaccio* 'mačetina', *pesciaccio* 'ribetina', *coltellaccio* 'nožina', *popolaccio* 'svjetina', *poveraccio* 'jadnik, bijednik', *uccellaccio* 'ptičurina'.

4.34.1 Qualche volta il suffisso non si può tradurre in serbocroato con il suffisso, ma si ricorre ad aggettivi, raramente a nomi, per esprimere il significato peggiorativo e spregiativo e quindi negativo del suffisso *-accio*. Così si hanno *affaraccio* 'loš/težak/prljav posao', *amoraccio* 'razvratna ljubav', *caldaccio* 'nesnosna vrućina', *cervellaccio* 'nastran čovjek', *fanciullaccio* 'veliko dijete', *farinaccio* 'otpaci brašna', *ferraccio* 'staro željezo', *malaccio* 'veliko zlo', *polveraccio* 'velika prašina', *tempaccio* 'grdno/ružno vrijeme'.

4.35 Il suffisso *-accia* forma sostantivi con valore spregiativo e peggiorativo. Il significato del suffisso *-accia* è 'brutto, cattivo e grande'. Viene reso in serbocroato con i suffissi *-etina, -ušina, -urina, -erina* e *-ina*: *borsaccia* 'torbetina', *casaccia* 'kućetina, kućerina', *cartaccia* 'kartušina', *donnaccia* 'ženturina, ženetina', *linguaccia* 'jezičina'.

4.35.1 Il significato del suffisso può essere reso in serbocroato con un aggettivo che contiene in sé il significato spregiativo, peggiorativo e negativo: *barcaccia* 'oštećena lađa', *cartaccia* 'nečist papir', *linguaccia* 'zao/pogan jezik', *pellaccia* 'loša koža', *stradaccia* 'loš put, loša cesta'.

4.36 Il suffisso *-ia* forma nomi astratti derivati da basi aggettivali e nominali i quali indicano per lo più qualità, stato, disposizione o stato d'animo. Possono indicare pure luogo o ambiente. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con diversi suffissi, *-ost*, *-stvo/-tvo*, *-ilo*, *-anje/-enje*, *-je*, *-nja*, *-oća*, *-ušina*, *-Ø* e *-nica*: *bizzaria* 'nastranost, grubost', *borghesia* 'građanstvo', *folia*, *pazzia* 'ludilo, ludost', *pulizia* 'čišćenje, čistoća', *allegria* 'veselje', *bramosia* 'žudnja', *foschia* 'magluština', *gelosia* 'zavist, ljubomora', *barbieria* 'brijačnica'.

4.37 Con il suffisso *-izia* si formano per lo più i nomi astratti derivati da basi nominali i quali indicano qualità, condizione e stato. Il significato dei derivati *immondizia* e *sporczia* è concreto. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ost*, *-oća*, *-stvo/-tvo*, *-ina*, *-oba* e *-ota*: *furtivizia* 'lukavost, prepredenost', *giustizia* 'pravednost, pravičnost', *immondizia*, *sporczia* 'nečistoća, gnusoba', *mondizia* 'čistoća, čistota', *amicizia* 'prijateljstvo', *primizia* 'prvina'.

4.38 Il suffisso *-itudine* serve a formare i nomi astratti derivati da basi aggettivali i quali indicano qualità, stato, disposizione o stato d'animo. Il significato dei derivati è concreto in *moltitudine* e *altitudine*. Il suffisso viene reso in serbocroato prevalentemente con il suffisso *-ost*, poi con i suffissi *-ina*, *-anje/-enje*, *-stvo/-tvo* e *-oća*: *mansuetudine* 'krotkost, blagost, umiljatost', *altitudine* 'visina', *moltitudine* 'množina, mnoštvo', *attitudine* 'držanje', *solitudine* 'samoća, osamljenost'.

4.39 Con il suffisso *-ello* si formano i nomi derivati da basi nominali. Il suffisso ha significato diminutivo 'piccolo, minuscolo, carino' e viene tradotto in serbocroato con i suffissi che hanno significato diminutivo: *-ce*, *-ica*, *-čić*, *-ić*, *-ak*, *-ance*, *-ašce*, *-čica*, *-ence* e *-ešce*: *campanello* 'zvonce', *campicello* 'njivica', *asinello* 'magarčić', *vermicello* 'crvić, crvak', *paesello* 'mjestance, mjestašce, seoce, selašce', *ramoscello* 'grančica', *bambinello* 'djetence, djetešce'.

4.40 Il suffisso *-ore* serve a formare i nomi derivati da basi aggettivali e da quelli verbali i quali sono dei nomi astratti indicanti qualità e condizione nonché nomi di attività e nomi di agente. Viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ost*, *-anje/-enje*, *-ina*, *-ilo*, *-oća*, *-lac* e *-telj*: *agrorore* 'oporost, trpkost', *stupore* 'začuđenost, čuđenje', *biancore* 'bjelina', *giallore* 'žutina, žutilo', *seccore* 'suhoća', *gestore* 'rukovodilac, upravitelj'.

4.41 Con il suffisso *-aglia* si formano i nomi derivati da basi nominali. Il suffisso ha significato collettivo, talvolta pure spregiativo e peggiorativo; viene reso in serbocroato con i suffissi *-ina*, *-ež*, *-inja*, *-jurlija* e *-udija*: *brodaglia* 'ukropina, ocjedine', *nuvolaglia* 'oblačine', *plebaglia* 'svjetina', *anticaglia* 'starež, starudija', *poveaglia* 'sirotinja', *ragazzaglia* 'dječurlija'.

4.41.1 Qualche volta per esprimere il significato del suffisso si ricorre all'impiego di un aggettivo o di un nome: *anticaglia* 'stare stvari', *nuvolaglia* 'gusti oblaci', *ramaglia* 'odsječeno granje', *siepaglia* 'zapuštena živica', *soldataglia* 'rulja vojnika'.

4.42 Con il suffisso *-ente* si formano i nomi derivati da basi verbali. Sono dei participi presenti dei verbi in *-ere* e in *-ire* sostantivati. I derivati indicano qualità, condizione, stato e alcuni sono nomi di agente. Il suffisso italiano viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ač*, *-lac*, *-nik*, *-ac*, *-lica*, *-ša* e *-telj*: *ripetente* 'ponavljač, ponovac', *conoscente* 'poznavalac, poznanik, znalac', *esponente* 'predstavnik, izložitelj', *acquirente* 'kupac', *aderente* 'pristalica, pristaša'.

4.43 Il suffisso *-ita* serve a formare i nomi astratti derivati da basi verbali i quali indicano l'azione e il risultato dell'azione ed esprimono l'aspetto durativo, la durata dell'azione verbale. Il suffisso viene tradotto in serbocroato prevalentemente con il suffisso *-anje/-enje* il quale indica proprio l'azione verbale, poi con i suffissi *-ak*, *-nina* e *-nja*: *bollita* 'vrenje, ključanje', *riempita* 'napunjanje, punjenje', *dipartita* 'odlazak', *buonuscita* 'otpremnina, ustupnina', *fiorita* 'cvatnja'.

4.44 Con il suffisso *-otto* si formano i nomi derivati da basi nominali. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-ić*, *-čina* e *-ence*: *isolotto* 'otočić', *sempliotto* 'naivčina', *barilotto* 'burence'.

4.44.1 I derivati indicano per la maggior parte animali giovani: *aquilotto* 'orlič', *leprotto* 'zečić', *balenotto* 'mladi kit', *merlotto* 'mladi kos'.

4.45 Il suffisso *-uccio* serve a formare i nomi derivati da basi nominali i quali sono di genere maschile ed hanno significato diminutivo. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-čić*, *-ica*, *-ešce*, *-ence* e *-ić*: *annelluccio* 'prstenčić', *angeluccio* 'anđelčić', *annuccio* 'godinica', *gattuccio* 'mačkica', *bambinuccio* 'djetence, djetence', *cantuccio* 'kutić'.

4.45.1 Il significato del suffisso *-uccio* oltre ad essere diminutivo può essere peggiorativo e spregiativo; si esprime con gli aggettivi *malen*, *lak*, *slab*, *bijedan*, *kratkotrajan*: *amoruccio* 'mala/kratkotrajna ljubav', *autoruccio* 'slab autor/pisac', *avvocatuccio* 'slab advokat', *latinuccio* 'slab/bijedan latinski jezik', *maluccio* 'laka bolest'.

4.46 Con il suffisso *-ura* si formano i nomi astratti derivati da aggettivi, da participi passati e da nomi. I derivati indicano qualità, stato, condizione e professione. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ina*, *-oča*, *-ost*, *-ština*, *-anje/-enje*, *-oba*, *-ovina*, *-sivo/-tvo* e *-Ø*: *altura* 'uzvisina, visina', *frescura* 'svježina, hladovina', *bravura* 'hrabrost', *avvocatura* 'odvjetništvo, pravobranilaštvo', *rottura* 'prijelom'.

4.46.1 I derivati *bruttura*, *lordura* e *sozzura* 'nečistoča, prljavština, prljavost, gnusoba' sono nomi concreti ed hanno significato spregiativo, peggiorativo e negativo.

4.47 Il suffisso *-ina* forma i nomi di genere femminile derivati da basi nominali. I derivati hanno significato diminutivo. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ica*, *-ce* e *-ence*: *cognatina* 'zaovica', *lacrimina* 'suzica', *letterina* 'pisamce', *copertina* 'čebence'.

4.48 Il suffisso *-uccia* serve a formare i nomi di genere femminile derivati da basi nominali i quali hanno significato diminutivo. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-ica*, *-ašce*, *-ce*, *-ić* e *-čica*: *donnuccia* 'ženica', *sorelluccia* 'sestrica', *boccuccia* 'ustašca', *aluccia* 'krilce', *cannuccia* 'cjevčica', *fettuccia* 'režnjić'.

4.49 Con il suffisso *-uta* si formano i nomi astratti derivati da basi verbali. I derivati indicano l'azione e il risultato della azione. I derivati in *-uta*, come pure quelli in *-ata* e *-ita* indicano una sezione della durata dell'azione verbale, e sono portatori dell'aspetto verbale perfetto. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-anje/-enje*, *-Ø*, e *-ak*: *bevuta* 'pijenje', *caduta* 'padanje, pad', *tenuta* 'držanje', *battuta* 'udar', *riveduta* 'pregled', *avuta* 'primitak, primanje', *venuta* 'dolazak'.

4.50 Con il suffisso *-astro* si formano i nomi derivati da basi nominali i quali hanno significato peggiorativo e spregiativo. Al suffisso *-astro* non corrisponde in serbocroato il suffisso e i nomi derivati in *-astro* non hanno forme derivate equivalenti in serbocroato, ma vengono tradotti in diversi modi, prevalentemente premettendo al nome che traduce la base del derivato gli aggettivi *loš*, *divlji*, *slab*, oppure vengono tradotti con i composti: *filosofastro* 'loš filozof', *fratellaastro* 'polubrat', *grammaticastro* 'loš gramatičar', *medicastro* 'nazoviliječnik, loš liječnik', *mentastro* 'divlja metvica', *poetastro* 'nadripjesnik, nazovipjesnik', *politicastro* 'loš političar'.

4.51 Il suffisso *-gione* forma i nomi astratti derivati da basi verbali i quali indicano l'azione e il risultato dell'azione. Il significato del derivato *cacciagione* non è astratto, è concreto 'selvaggina, gli animali di cui si va a caccia'. Il suffisso viene reso in serbocroato con il suffisso *-anje/-enje* nonché con i suffissi *-ina* e *-Ø*: *seminagione* 'sijanje', *guarigione* 'ozdravljenje, iscjeljenje', *cacciagione* 'lovina, ulov'.

4.52 I derivati formati mediante il suffisso *-ano* vengono usati in funzione aggettivale nonché in quella nominale.

Indicano chi esercita un mestiere, una professione o chi esercita una funzione o riveste una carica. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-an*, *-ar*, *-ik*, *-aš*, *-jak* e *-janin*: *cappellano* 'kapelan', *guardiano* 'čuvar, stražar', *ergastolano* 'zavorenik, robijaš', *pievano* 'župnik', *sagrestano* 'crkvenjak', *popolano* 'pučanin'.

4.53 Con il suffisso *-anda* si formano i nomi derivati da basi verbali. I derivati non sono numerosi. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ica*, *-ajlija*, *-kinja*, *-ana*, *-anda*, *-it(a)k* e *-onica*: *educanda* 'gojenica, pitomica', *monacanda* 'kaluđerica, novajlija, novakinja', *propaganda* 'propaganda', *bevanda* 'napitak', *filanda* 'predionica, svilana'.

4.54 Il suffisso *-edine* forma i nomi astratti da basi aggettivali. I derivati indicano qualità e proprietà. Il suffisso italiano può essere reso in serbocroato con i suffissi *-ost*, *-ina*, *-oća* e *-ež*: *acredine* 'oporost, oštrina, reskoća', *pinguedine* 'gojaznost, debljina', *salsedine* 'slanost, slanoća', *putredine* 'trulost, gnjiloća, trulež'.

4.55 Con il suffisso *-ella* si formano i nomi derivati da basi nominali i quali hanno significato diminutivo ed il suffisso significa 'piccolo e caro'. Viene tradotto con il suffisso *-ica*, nonché con i suffissi *-čica* e *-ić*: *botticella* 'bačvica', *gonnella* 'suknjica', *cannella* 'cjevčica', *lumachella* 'pužić'.

4.56 Il suffisso *-ile* serve a formare i nomi derivati da basi nominali. I derivati indicano il luogo in cui si tiene o si trova quello che significa la base del derivato. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ara*, *-ac* e *-ik*: *arenile* 'pješčara', *canile* 'štenara', *carbonile* 'ugljara', *fienile* 'sjenara, sjenik', *porcile* 'svinjac'.

4.57 Il suffisso *-ita* serve a formare i nomi astratti derivati da basi verbali. I derivati indicano l'azione e il risultato dell'azione. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-anje/-enje*, *-ak*, *-Ø* e *-aja*: *crescita* 'rastenje, rast', *vendita* 'prodavanje, prodaja', *perdita* 'dobitak', *rivincita* 'osveta'.

4.58 Con il suffisso *-ito* si formano i nomi astratti derivati da basi verbali i quali indicano versi di animali. Il suffisso viene tradotto con i suffissi *-anje/-enje*, *-Ø*: *barrito*, *ruggito* 'rikanje, rika', *muggito* 'mukanje, rikanje', *nitrito* 'rzanje, njištanje'.

4.58.1 Il derivato *vagito* indica il pianto dei bambini lattanti. Raramente si usa per indicare i primi gridi di un animale neonato come in: *i vagiti di un agnellino*. Si usa pure in senso figurato e significa 'prima manifestazione, prima espressione di ciò che è ancora agli inizi' come in: *i primi vagiti di una nuova arte* o in *i primi vagiti di una nuova civiltà*.

4.59 Il suffisso *-igia* serve a formare i nomi derivati da basi aggettivali. I derivati sono dei nomi astratti ed indicano qualità o stato. Il suffisso viene tradotto in serbocroato con i suffissi *-ost* e *-anje*: *alterigia* 'ponositost, oholost', *ingordigia* 'proždrljivost, gramzivost', *grandigia* 'razmetanje'.

4.60 Il suffisso *-ito* serve a formare i nomi astratti derivati da basi verbali i quali vengono resi in serbocroato con i nomi verbali in *-anje/-enje*: *battito* 'lupanje, tučenje', *fremito* 'dahtanje, grktanje', *gemito* 'cviljenje, jecanje, stenjanje, gukanje'.

4.61 I derivati formati mediante il suffisso *-ardo* si usano in funzione aggettivale nonché in quella verbale. Sono di valore spregiativo e indicano generalmente una qualità negativa. I derivati sono pochi: *beffardo*, *bugiardo*, *testardo* e *vecchiardo*. Il suffisso italiano viene reso in serbocroato con i suffissi *-ac*, *-alo*, *-ica* e *-ina*: *beffardo* 'podrugljivac, rugalo', *bugiardo* 'lažac, laživac, lažljivac', *testardo* 'tvrdoglavac, jogunica', *vecchiardo* 'starac, starina'.

4.62 Con il suffisso *-ona* si formano i nomi derivati da basi nominali e verbali. Il suffisso ha valore aumentativo e accrescitivo e può essere reso in serbocroato con il suffisso *-čina* e *-etina*: *pigrona* 'lijenčina', *spadona* 'sabljetina'.

4.63 Il suffisso *-onzolo* serve a formare i nomi derivati da basi nominali. Non viene reso in serbocroato con il suffisso. Il significato del suffisso è diminutivo come nell'esempio di *ballonzolo* 'mali kućni ples' e nell'esempio di *lattonzolo* 'tele pod sisom, odojak'. Il significato del suffisso *-onzolo* è pure peggiorativo come nell'esempio di *mediconzolo* 'loš ljekar, loš liječnik, nazoviliječnik, nadriliječnik' e nell'esempio di *poetonzolo* 'loš pjesnik, nazovipjesnik, nadripjesnik'.

4.64 Il suffisso *-ucolo* serve a formare i nomi derivati da basi nominali. I derivati formati mediante questo suffisso hanno significato peggiorativo. Il suffisso viene reso in serbocroato con il suffisso *-endra* nell'esempio di *paesucolo*. Gli altri derivati vengono resi in serbocroato con l'aggettivo *loš* e con il nome che traduce la base del derivato oppure con i composti: *affarucolo* 'loš posao', *maestrucolo* 'loš učitelj, nadriučitelj, nazoviučitelj', *poetucolo* 'loš pjesnik, nadripjesnik, nazovipjesnik'.

4.65 Con il suffisso *-esca* si formano i derivati da basi nominali. I nomi derivati mediante questo suffisso sono solo tre e tutti e tre hanno significato collettivo. Il suffisso viene reso in serbocroato con i suffissi *-adija*, *-arija* e *-ež*: *soldatesca* 'vojskadija', *scolaresca* 'mladjarija, mladež', *studentesca* 'studentarija'.

4.66 Il suffisso *-itù/-tù* appare solo in tre nomi derivati *gioventù*, *servitù* e *schiavitù* e viene reso in serbocroato con i suffissi *-anje*, *-ež*, *-ost* e *-stvo*: *schiavitù*, *servitù* 'robovanje, ropstvo', *gioventù* 'mladež, mladost'.

4.67 Il suffisso *-aiola/-aiuola* forma solo due derivati: *farinaiola* e *pepaiola*. Gli equivalenti serbocroati del derivato *pepaiola* sono due nomi derivati formati mediante i suffissi *-nica* e *-njača*: 'bibernica e bibernjača'; il derivato *farinaiola* 'recipiente di legno dove è contenuta la farina per infarinare le vivande prima della cottura' non ha una forma derivata equivalente in serbocroato.

4.68 Il suffisso *-eria* si trova solo nell'esempio di *cattiveria*. Il derivato è un nome astratto la cui base è l'aggettivo *cattivo*. Il suffisso viene reso in serbocroato con il suffisso *zero* o con il suffisso *-stvo*: 'zloba, nevaljalstvo'.

5. *Conclusion.* In questo articolo si è cercato di dare per ogni suffisso nominale italiano gli equivalenti in serbocroato sul piano formale nonché su quello semantico con lo scopo di completare e spiegare meglio la suffissazione nominale in italiano. Come si è potuto vedere dal materiale studiato al suffisso italiano corrisponde per la maggior parte il suffisso in serbocroato e quindi al nome derivato italiano corrisponde il nome derivato. Il significato del suffisso italiano può essere espresso in serbocroato pure con un nome, con un aggettivo nonché con il plurale dei nomi. Alcuni derivati in *-mento* e in *-zione* esprimono in pari tempo l'azione e lo stato, il che viene reso in serbocroato con l'impiego di due derivati; il derivato in *-anje/-enje* indica l'azione e il derivato in *-ost* indica lo stato, la condizione (*arruffamento* 'zamršivanje, smetenost', *compenetrazione* 'prodiranje, proženost'). Il suffisso *-ata* viene reso in serbocroato con i suffissi (*-anje/-enje, -ost, -arija, -ština, -Ø, -aj, -nja, -stvo/-tvo, -luk, -olija, -ota*) nonché con i nomi e con gli aggettivi: *bastonata* 'udarac štapom', *baionettata* 'ubod bajonetom', *cannonata* 'hitac iz topa', *alata* 'zamah krila', *ottobrata* 'izlet u listopadu', *acciugata* 'umak od slanih incuna', *forchettata* 'puna viljuška', *cenata* 'obilna i dobra večera', *vampata* 'veliki plamen'. Il suffisso *-iera* viene reso in serbocroato con i suffissi (*-ica, -ara, -ik, -ka, -njača, -arnica, -ana* e *-onica*) nonché con i nomi indicanti oggetti: *formaggiera* 'posuda/zdjelica za nstrugani sir', *insalatiera* 'zdjela za salatu', *salsiera* 'zdjelica za umak', *coltelliera* 'kutija za noževe'. Il significato del suffisso *-ame* si esprime in serbocroato con i suffissi che hanno significato collettivo (*-ad, -stvo/-tvo, -arija, -ež, -ina, -luk, -nina, -udija*), con i nomi che hanno significato collettivo (*gomila, hrpa, čopor, skup*) nonché con il plurale dei nomi (*bottame* 'bačve', *fogliame* 'lišće', *uccellame* 'ptice'). Il significato del suffisso *-accio* viene reso in serbocroato con i suffissi (*-etina, -ina, -ik, -urina*); per esprimere il significato peggiorativo, spregiativo e quindi negativo del suffisso *-accio* si ricorre anche ad aggettivi e a nomi: *affaraccio* 'loš/težak/prljav posao', *caldaccio* 'nesnosna vrućina', *tempaccio* 'grdno/ružno vrijeme', *ferraccio* 'staro željezo', *farinaccio* 'otpaci brašna'. Il significato del suffisso *-accia* viene espresso in serbocroato con i suffissi (*-etina, -ušina, -urina, -erina, -ina*) nonché con gli aggettivi che hanno significato spregiativo e negativo: *cartaccia* 'nečist/ispisan papir', *linguaccia* 'zao/pogan jezik', *stradaccia* 'loš put, loša cesta'. Il significato del suffisso *-aglia* si esprime con i suffissi (*-ina, -ež, -inja, -jurlija, -udija*) nonché con gli aggettivi o con i nomi che hanno significato collettivo, peggiorativo o spregiativo: *anticaglia* 'stare stvari', *brodaglia* 'tanka/loša/slaba juha', *siepaglia* 'zapuštena živica', *soldataglia* 'rulja vojnika'. Il significato del suffisso *-uccio* si esprime con i suffissi (*-čić, -ica, -ešce, -ence, -ić*) nonché con gli aggettivi che hanno significato diminutivo, peggiorativo e spregiativo: *amoruccio* 'mala/kratkotrajna ljubav', *autoruccio* 'slab autor/pisac', *maluccio* 'laka bolest'. Per esprimere il significato peggiorativo e spregiativo dei suffissi *-astro, -onzolo* e *-ucolo* si ricorre all'aggettivo *loš* oppure il derivato viene tradotto con il composto: *fratellastro* 'polubrat', *maestrucolo* 'loš učitelj, nadriučitelj, nazoviučitelj', *medicastro, mediconzolo* 'loš liječnik, nazoviliječnik, nadriliječnik', *poetastro, poetonzolo, poetucolo* 'loš pjesnik, nadripjesnik, nazovipjesnik'.

BIBLIOGRAFIA

- Alinei, M. *La struttura del lessico*, Bologna 1974.
- Babić, S. *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*. *Nacrt za gramatiku*, Zagreb 1986.
- Dardano, M. *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma 1978.
- Dardano, M. Preliminari per lo studio della formazione delle parole nell'italiano di oggi. Aspetti lessicologici e semantici, in "Lessico e semantica", Roma 1981, pp. 275—291.
- Dubois, J. *Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, Paris 1962.
- Dubois, J. La dérivation en linguistique descriptive et en linguistique transformationnelle, in "Travaux de linguistique et de littérature", VI, I, Strasbourg 1968, pp. 27—53.
- Filipović, R. *Teorija jezika u kontaktu*. *Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*, Zagreb 1986.
- Leumann, M. Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins, "Museum Helveticum" 1, Basel 1944, pp. 129—151.
- Marchand, H. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*, Munchen 1969.
- Tekavčić, P. Formazione delle parole nell'istororomanzo dignanese, in "Lingua e stile", III, 2, Bologna 1968, pp. 125—180.
- Tekavčić, P. *Grammatica storica dell'italiano*, Volume III, Lessico, Bologna 1980.
- Vučetić, Z. Sufiks -ia u modernom talijanskom jeziku (Il suffisso -ia nella lingua italiana moderna), in "Filologija", 8, Zagreb 1978, pp. 407—412.
- Vučetić, Z. *Suvremeni talijanski jezik*. *Tvorba riječi (L'italiano contemporaneo*. *La formazione delle parole*), Zagreb 1979.
- Vučetić, Z. Neke karakteristične sufiksne tvorbe imenica u hrvatskom ili srpskom jeziku u odnosu na talijanski jezik (Alcune formazioni suffissali serbocroate e i loro equivalenti in italiano), in "Filologija", 14, Zagreb 1986, pp. 445—452.

Sažetak

PRIOLOG PROUČAVANJU SUFIKSALNE TVORBE IMENICA U SUVREMENOM TALIJANSKOM JEZIKU

U ovom članku autorica obrađuje talijanske imeničke sufikse. Za svaki imenički sufiks daju se ekvivalenti u hrvatskom ili srpskom jeziku na formalnom i semantičkom planu s ciljem da se upotpuni i bolje razjasni sufiksna tvorba imenica u talijanskom jeziku. Talijanskom sufiksu odgovara sufiks u hrvatskom ili srpskom jeziku, a talijanskoj izvedenici odgovara izvedenica. Ali značenje talijanskih sufiksa vrlo često se izražava i imenicom, pridjevom, te pluralom imenica.